

# Manual para padres de lenguaje dual



## Dual Language Parent Handbook

Esperamos que este manual provea información valiosa para los padres que tienen hijos en el programa de lenguaje dual al igual para aquellas familias que son nuevas en el programa o buscan más información acerca del programa de lenguaje dual en el Distrito Escolar 47 de Crystal Lake.

*This handbook was created to provide valuable information for parents who have children in the Dual Language Program as well as those who are new to the program or who are seeking more information regarding the Dual Language Program in Crystal Lake Elementary District 47.*

## Contenido - Contents

### **Lenguaje Dual / Dual Language**

¿Qué es Lenguaje Dual?/What is Dual Language?.....	3
Historia sobre Lenguaje Dual/ Dual Language Program History.....	3-4
Metas del programa/Program Goals.....	4-5
Escuelas participando en el programa/Participating Schools.....	5-6
D/155 Oportunidades para estudiar un idioma mundial / D155 World Language Opportunities.....	6-7

### **Descripción del programa Lenguaje Dual / Dual Language Program Description**

Currículo e Instrucción / Curriculum and Instruction.....	7
Asignación de lenguaje / Language Allocation.....	8-9
Transición a la escuela intermedia / Transition to Middle School.....	8
El personal / Staff.....	10
Evaluaciones / Assessment.....	11
Beneficios / Benefits.....	11-13

### **Información para familias / Family Information**

Participación en el programa / Participation in the Program.....	13
El padre de lenguaje dual / The Dual Language Parent.....	13-14
¿Cómo puede apoyar su hijo/a en el programa? / How can you support your child in the program?.....	14-15
Preguntas Frecuentes / Frequently Asked Questions.....	15-20

## Lenguaje Dual / Dual Language

### **¿Que es Lenguaje Dual?**

***El lenguaje dual (también conocido como Doble Inmersión ) es un modelo educativo cual integra los estudiantes de inglés nativo con los estudiantes de español nativo, con la meta que todos los estudiantes se vuelvan bilingües y alfabetizados en los dos idiomas. El programa de lenguaje dual que es bilingüe y bicultural utiliza los dos idiomas para enseñar, aprender y comunicar. El programa empieza en Kindergarten y continúa hasta el 8vo grado. Las clases se componen de estudiantes que son aproximadamente: 1/3 de habla inglés, 1/3 de habla español y 1/3 de bilingües emergentes. De esta manera, todos los estudiantes tienen la oportunidad de ser un modelo lingüístico excelente para sus compañeros. El Lenguaje Dual es un modelo bilingüe aditivo para todos los estudiantes ya que su lengua materna se mantiene mientras el segundo idioma se agrega.***

### **What is Dual Language?**

Dual language (also known as Two-Way Immersion) is an educational model that integrates native English speaking students with native Spanish speaking students, with the objective being that all students become bilingual and biliterate. Dual Language is a bilingual and bicultural program that uses two languages for instruction, learning, and communication. The program begins in Kindergarten and continues through 8th grade. Classes are comprised of approximately 1/3 dominant English speakers, 1/3 dominant Spanish speakers and 1/3 Emerging Bilinguals. In this way, all students will have the opportunity to be excellent language models for their peers. Dual Language is an additive bilingual model for all students as their native language is maintained while a second language is added.

### **¿Por qué comenzó el Lenguaje Dual?**

***Después de estudiar programas de lenguaje dual bien establecidos en Nuevo México, California e Illinois, fue decidido que era la mejor manera para educar a nuestros estudiantes en aprender un idioma adicional. Los estudiantes quienes hablan en español como su primera lengua desarrollan su lengua materna y alfabetización, la cual tiene numerosos resultados positivos, ambos académicamente y socialmente. Los hablantes de inglés nativo también se benefician mediante el modelo de inmersión en teniendo la oportunidad de añadir un segundo lenguaje a una edad joven mientras aprenden el currículo. La ley***

***estatal de Illinois requiere que si un centro de asistencia tiene más de 20 estudiantes del mismo grupo de lenguaje, el distrito tiene que ofrecer un programa educativo bilingüe. El Programa de Lenguaje Dual es el programa para nuestros estudiantes de idiomas multilingües. Adicionalmente, los programas de Lenguaje Dual son modelos de programas con educación enriquecida - es decir que el currículo es enseñado mediante el uso de dos idiomas.***

### **Why was Dual Language Started?**

After studying well-established dual language programs in New Mexico, California and Illinois, it was decided that this was the best way to educate our second language learners. Spanish language students develop their native language and literacy, which has numerous positive outcomes, both academically and socially. Native English speakers also benefit through this immersion model by having the opportunity to add a second language at a young age while learning the curriculum. Illinois State Law requires that if an attendance center has more than 20 students of the same language group the district must offer a bilingual education program. The Dual Language Program is the bilingual education program for our multilingual language learners. Additionally, Dual Language programs are enriched education program models - this means that the curriculum is taught through the use of two languages.

### **Historial**

***El Programa de Lenguaje Dual comenzó en el Distrito 47 en 2004 en dos salones de clases. Hoy, el programa tiene 53 secciones que abarca los grados K-8 en tres edificios de primaria y dos escuelas intermedias. Hay aproximadamente 1,000 estudiantes en el programa. Ahora el programa está abierto a todas las familias del Distrito 47 y se provee la transportación.***

### **History**

The Dual Language Program began in District 47 in 2004 with two classrooms. Currently, the program has 53 sections spanning grades K - 8 in three elementary buildings and two middle schools. There are approximately 1,000 students in the program. The program is now open to all District 47 families with transportation provided.

### **¿Cuáles son las metas del programa?**

- ***Nuestra meta es un modelo aditivo. Es decir, un lenguaje no reemplaza el otro en ningún momento durante el programa.***
- ***Nosotros valoramos todos los lenguajes y todas las culturas.***

- ***Nosotros luchamos consistentemente para que nuestros estudiantes sean modelos excelentes el uno para el otro, sus padres y la comunidad.***

### **What are the goals of the program?**

- Our program is an additive model. That is, one language does not replace another at any time during the program.
- We value all languages and cultures.
- We consistently strive for our students to be excellent language models for each other, their parents, and the community.

### ***Después de 9 años de instrucción en lenguaje dual, los estudiantes podrán:***

- ***Dominar el currículo del Distrito 47: alcanzar o superar las expectativas académicas del nivel de grado en inglés y en español***
- ***Ser bilingüe y alfabetizado en dos idiomas: comunicar eficazmente en dos idiomas en una variedad de situaciones sociales y académicas.***
- ***Desarrollar un aprecio de la diversidad cultural y demostrar una competencia intercultural.***

### **After 9 years of dual language instruction students will:**

- Master the District 47 curriculum: achieve or surpass grade level academic expectations in Spanish and English
- Be bilingual and biliterate: communicate effectively in two languages in a variety of social and academic situations.
- Develop a positive appreciation of cultural diversity and demonstrate cross-cultural proficiency.

### **Sitios**

***Por el momento, el programa de lenguaje dual está ubicado en tres escuelas primarias. Hay dos secciones de clase en cada nivel de grado de K-5 en cada uno de estos edificios. La tabla a la siguiente muestra los niveles de grado cuáles están activos y el número de secciones en cada nivel de grado.***

### **Sites**

Currently, the dual language program is housed at three elementary schools, with two strands at each grade level K - 5 at each of these buildings. The chart below shows the grade levels served and number of sections currently at each grade level.

<b>Escuela School</b>	<b>Nivel de Grado Grade Levels</b>
Canterbury Elementary School	<b>2 secciones: Kindergarten hasta 5º grado</b> 2 sections: Kindergarten through 5th grade
Coventry Elementary School	<b>2 secciones: Kindergarten hasta 5º grado</b> 2 sections: Kindergarten through 5th grade
North Elementary School	<b>2 secciones: Kindergarten hasta 5º grado</b> 2 sections: Kindergarten through 5th grade
Hannah Beardsley Middle School	<b>4 secciones en cada grado: 6º a 8º grado</b> 4 sections in each grade: 6th-8th grade
Lundahl Middle School	<b>2 secciones en cada grado: 6º a 8º grado</b> 2 sections in each grade: 6th-8th grade

***El Distrito Escolar 47 de Crystal Lake les sirve a los estudiantes de K-8. Todos los estudiantes luego asistirán a la escuela secundaria de su área en el Distrito 155 de Crystal Lake.***

Crystal Lake Elementary District 47 serves students K - 8. All students will then attend their area high school in Crystal Lake District 155.

### **D155 - Oportunidades para estudiar un idioma mundial**

Los estudiantes que asisten a la escuela secundaria del Distrito 155 tienen la oportunidad de continuar sus estudios de español o pueden optar por comenzar sus estudios de francés o alemán. Las escuelas D155 ofrecen a los estudiantes bilingües la oportunidad de continuar sus estudios de español y obtener créditos universitarios. Las clases de Español 3, Español 4 y Español 5 se ofrecen en conjunto con McHenry County College. Las clases de doble crédito otorgan a los estudiantes créditos universitarios y créditos para graduarse de la escuela secundaria. Los estudiantes de Crédito Dual de Español 3 y 4 pueden obtener un total de 16 créditos universitarios y los estudiantes de Español 5 pueden obtener 6 créditos universitarios adicionales para un total de 22 créditos. Para obtener más información, comuníquese con los líderes de

la división de Estudios Internacionales en la escuela secundaria a la que asistirá su estudiante.

### **D155 World Language Opportunities**

Students who attend District 155 high school have the opportunity to continue their study of Spanish or may choose to begin their study of French or German. D155 schools offer dual language students the opportunity to continue their study of Spanish and earn college credit. Spanish 3, Spanish 4, and Spanish 5 classes are offered in conjunction with McHenry County College. Dual credit classes award students college credit and high school credit. Dual Credit Spanish 3 and 4 students can earn a total of 16 college credits and Spanish 5 students can earn an additional 6 college credits for a total of 22 credits. For more information, please contact the division leaders of International Studies at the high school your student will attend.

### **Descripción del Programa de Lenguaje Dual / Dual Language Program** **Description**

#### **Currículo e Instrucción**

***Los salones de lenguaje dual siguen el currículo común de contenido de las clases del distrito 47 al igual que incluyen conocimiento cultural y la sensibilidad lingüística en su currículum. Los maestros no traducen lo que dicen. Al contrario, ellos hacen el lenguaje comprensible utilizando las mejores prácticas para el currículo e instrucción como las unidades temáticas, manipulativos, imágenes, respuesta física total, organizadores gráficos y la repetición. El lenguaje también se desarrolla naturalmente mediante el juego y la interacción. Se le provee muchas oportunidades a los estudiantes para que hablen, escuchen, lean y escriban en su primer y segundo idioma.***

#### **Curriculum and Instruction**

Dual language classrooms follow the common district 47 classroom curriculum content as well as incorporate cultural awareness and linguistic sensitivity into their curriculum. Teachers do not translate what they say. Instead, they make language comprehensible using best practices for curriculum and instruction such as thematic units, manipulatives, visuals, total physical response, graphic organizers, and repetition. Language is also acquired naturally through play and interaction. Teachers and students alike act as language models. Many opportunities are provided for students to speak, listen, read, and write in their first and second languages.



**Asignación de lenguaje**  
**Language Allocation**

<b>Nivel de grado</b> <b>Grade Level</b>	<b>Porcentaje de tiempo en cada lenguaje</b> <b>Percentage of Time in Each Language</b>
Kindergarten	<b>80% español - 20% inglés</b> 80% Spanish - 20% English
<b>Primer grado</b> First Grade	<b>80% español - 20% inglés</b> 80% Spanish - 20% English
<b>Segundo grado</b> Second Grade	<b>70% español - 30% inglés</b> 70% Spanish - 30% English
<b>Tercer grado</b> Third Grade	<b>60% español - 40% inglés</b> 60% Spanish - 40% English
<b>Cuarto grado</b> Fourth Grade	<b>50% español - 50% inglés</b> 50% Spanish - 50% English
<b>Quinto grado</b> Fifth Grade	<b>50% español - 50% inglés</b> 50% Spanish - 50% English
<b>Escuela intermedia</b> <b>Middle School</b>	<b>Cantidad de períodos de instrucción en español</b> <b>Number of Instructional Periods in Spanish</b>
<b>6° - 8° grados</b> 6th - 8th Grades	<b>2 de 9 períodos</b> 2 out of 9 periods  <b>Estudios Sociales se enseña completamente en español a lo largo del año. Las artes del lenguaje se enseñan en inglés y español con una variedad de unidades de estudio.</b>  Social Studies is taught completely in Spanish the entire year. Language Arts is taught in English and Spanish with alternating units of study.
<b>6° - 8° grados</b> 6th - 8th Grades	<b>12 semanas de la clase especial avanzada de español*</b> 12 week Advanced Spanish Encore*  <b>Se requiere tomar esta clase cada año en la escuela intermedia.</b> It is required to take this class each year in middle school.

La siguiente tabla muestra la asignación de lenguaje para cada materia por nivel de grado.

The following chart shows the language allocation for each subject area by grade level.

	Matemáticas Math	Ciencias Science	Estudios Sociales Social Studies	Estaciones Stations	Artes del Lenguaje Language Arts	Lectura Guiada Guided Reading	Escritura Writing	Especiales Encores	%
<b>K</b>	Español Spanish	Español Spanish	Inglés English	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés English	80-20
<b>1</b>	Español Spanish	Español Spanish	Inglés English	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés English	70-30
<b>2</b>	Español Spanish	Español Spanish	Inglés English	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés English	60-40
<b>3</b>	Español Spanish	Español Spanish	Inglés English	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés English	60-40
<b>4</b>	Inglés English	Español Spanish	Inglés English	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés English	50-50
<b>5</b>	Inglés English	Español Spanish	Inglés English	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés English	50-50
<b>6</b>	Inglés English	Inglés English	Español Spanish	Discreción del Maestro Teacher Discretion	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés/ Español Intensivo English/ Intensive Spanish	Mire la tabla en la página 8
<b>7</b>	Inglés English	Inglés English	Español Spanish	Discreción del Maestro Teacher Discretion	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés/ Español Intensivo English/ Intensive Spanish	Mire la tabla en la página 8
<b>8</b>	Inglés English	Inglés English	Español Spanish	Discreción del Maestro Teacher Discretion	Ambos Both	Ambos Both	Ambos Both	Inglés/ Español Intensivo English/ Intensive Spanish	Mire la tabla en la página 8

### **Transición a la escuela intermedia**

El programa bilingüe se ofrece en la escuela intermedia Hannah Beardsley y en la escuela intermedia Lundahl. Los estudiantes son colocados en cualquiera de las escuelas de acuerdo a su dirección. Se proporciona transporte cuando sea aplicable.

Los estudiantes inscritos en el programa bilingüe se integrarán con los estudiantes que no están bilingües para las siguientes clases: Matemáticas, Ciencias, Educación Física, Salud, Repeticiones (con la excepción de repeticiones en español) y XLT. Los estudiantes del programa bilingüe se integrarán entre sí para artes lingüísticas y estudios sociales, repartidos en varias secciones. Actualmente, EC para artes lingüísticas no está en el programa bilingüe en las escuelas intermedias.

### **Transition to Middle School**

The dual language program is offered at Hannah Beardsley Middle School and Lundahl Middle School. Students are placed at either school according to their address. Transportation is provided when applicable.

Students enrolled in the dual language program will be integrated with students who are not in dual language for the following classes: Math, Science, PE, Health, Encores (with the exception of Spanish encore) and XLT. Dual language students will be integrated with each other for Language Arts and Social Studies, spread among multiple sections. Currently, EC for ELA is not in the dual language program at the middle schools.

### **El Personal**

***Los maestros del Programa de Lenguaje Dual tienen que cumplir con las mismas normas como cualquier maestro del distrito. Los maestros están altamente cualificados y tienen la Certificación Estatal de Illinois para enseñarle a los estudiantes en su primer y segundo idioma. Los maestros son individuos educados que dominan ambos idiomas: inglés y español. Los Maestros de Lenguaje Dual participan en el desarrollo profesional para instrucción académica y lenguaje durante el año escolar. Además trabajan en equipos con sus compañeros monolingües para el planeamiento, al igual que el Equipo de Lenguaje Dual a través del distrito.***

### **Staff**

Teachers in the Dual Language Program are held to the same standards as any other teacher in the district. Teachers are highly qualified possessing Illinois State Certification to teach both first and second language learners. Teachers are fluent and literate in both English and Spanish. Dual Language Teachers participate in professional

development for both academic and language instruction throughout the school year. They also work on teams with their monolingual counterparts for planning, as well as with the Dual Language Team across the district.

### **Evaluaciones**

***Los estudiantes de Lenguaje Dual toman parte en las mismas evaluaciones que los otros estudiantes en el distrito. La diferencia es el lenguaje de las evaluaciones. Dependiendo en la meta de la evaluación, la área del contenido y el lenguaje de la instrucción; la evaluación podrá ser administrada en inglés o en español. Todos los estudiantes son evaluados localmente a través de evaluaciones del plan de estudios del distrito, como registros continuos y evaluaciones de unidades comunes. A partir de Kindergarten, todos los estudiantes son evaluados utilizando el evaluador universal del distrito en inglés o español. Los estudiantes en Lenguaje Dual también están evaluados mediante los exámenes estatales (IAR) empezando en 3er grado. Todos los estudiantes aprendices de inglés están evaluados para su dominio del lenguaje inglés mediante el examen ACCESS empezando en Kindergarten.***

### **Assessment**

Dual Language students take part in the same assessments as all students in the district. The difference is the language of the assessment. Depending on the assessment goal, the content area, and the language of instruction, the assessment may be administered in English or Spanish. All students are locally assessed through district curriculum assessments such as running records and common unit assessments. Starting in Kindergarten, all students are assessed using the district's universal screener in English or Spanish. Students in Dual Language are also assessed through state testing (IAR) beginning in 3rd grade. All English Language Learners are assessed for language proficiency in English through the ACCESS test beginning in Kindergarten.

### **Beneficios**

***Los estudiantes quienes hablan inglés como su primer idioma desarrollarán su español como segundo idioma a una edad joven mientras siguen creciendo sus habilidades en inglés. Para los estudiantes quienes hablan español como su primer idioma, la clase de lenguaje dual les ayuda desarrollar el inglés como segundo idioma mientras continúan enriqueciendo y fomentando su alfabetización en su lengua nativa. Todos los niños aprenderán destrezas académicas mientras desarrollan su competencia bilingüe. Los estudios han***

***comprobado que los estudiantes que permanecen en el programa de lenguaje dual desarrollarán mejor su pensamiento crítico y habilidades de solucionar problemas.***

***Inscribirse los niños en el Programa de Lenguaje Dual tendrá beneficios educativos, cognitivos, socioculturales y económicos. Algunos de estos beneficios son:***

- ***Los estudiantes mejoran sus habilidades metacognitivas y flexibilidad cognitiva***
- ***Los estudiantes desarrollan sus destrezas en colaboración y cooperación***
- ***Los estudiantes alcanzan beneficios lingüísticos, académicos y culturales***
- ***Los estudiantes trabajan con modelos de lenguaje auténtico diariamente***
- ***Los estudiantes están mejor preparados para entrar la fuerza laboral mundial***

***Estos beneficios no se manifiestan inmediatamente, más bien, será un proceso largo y constante antes que noten los logros en el rendimiento del segundo idioma del niño. Ser bilingüe también puede tener un impacto profundo en el cerebro. La evidencia que las investigaciones revelan sugiere que el bilingüismo mejora los procesos del cerebro, los cuales se utilizan para planificar, resolver problemas y el desempeñar las tareas mentalmente exigentes. Estos procesos incluyen la habilidad de eliminar las distracciones para mantenerse enfocado, intercambiar la atención de una cosa a la otra y retener la información en la mente. Además, los científicos han encontrado que los bilingües quienes tienen fluidez son más resistentes que otros en el comienzo de la demencia y la enfermedad de Alzheimer.***

### **Benefits**

Dominant English-speaking children will develop Spanish as a second language at an early age while continuing to grow their skills in English. For the dominant Spanish-speaking child, the dual language class helps to develop English as a second language while continuing to enrich and develop their native literacy. All children will learn academic skills while developing bilingual proficiency. Research has shown that students who remain in the dual language program develop greater critical thinking and problem solving skills.

Enrolling children in the Dual Language Program will have long term educational, cognitive, sociocultural, and economic benefits. Some of these benefits are:

- Students develop increased metacognitive skills and cognitive flexibility
- Students develop skills in collaboration and cooperation
- Students gain language, academic, and cultural benefits
- Students work with authentic language models on a daily basis
- Students are better prepared for the global workforce

These benefits will not manifest immediately; rather, it will be a long and steady process before gains are noticed in a child's second language acquisition. Being bilingual can also have a profound effect on the brain. Evidence suggests that bilingualism improves the brain's processes that are used for planning, solving problems and performing mentally-demanding tasks. These processes include ignoring distractions to stay focused, switching attention from one thing to another and holding information in mind. Moreover, scientists have found that fluent bilinguals were more resistant than others to the onset of dementia and Alzheimer's.

### **Información para familias / Family Information**

#### **Compromiso de los padres al programa**

*Dada la naturaleza del desarrollo de un segundo idioma, se le pide a los padres de Lenguaje Dual que se comprometan en dejar sus hijos/as un mínimo de 6 años en el programa. Se le pide a los padres que firmen un compromiso cuando presenten su solicitud.*

#### **Parent Commitment to the Program**

Given the nature of the development of a second language, parents in the Dual Language Program are asked to commit to keeping their child(ren) in the program for a minimum of 6 years. Parents are asked to sign a commitment when submitting the application.

#### **El Padre de Lenguaje Dual**

***Como en cualquier programa educativo, la conexión entre su hogar y nuestra escuela es fundamental. Hay muchas cosas que los padres y/o guardianes pueden hacer para reforzar estas relaciones:***

- ***Ser voluntario en el salón de clase***
- ***Asistir las conferencias de padres y maestro***
- ***Asistir las reuniones del PTO (Organización de padres y maestros)***
- ***Participar en la Noche de Familias de Lenguaje Dual***
- ***Mantenerse en contacto con otros padres en el programa***

- **Apoyar la apreciación intercultural en exponiendo sus hijos/as a los libros, películas o la televisión en los dos idiomas**
- **Asistir festivales o lugares culturales cuales proveen la oportunidad para intercambiar lenguaje**

**Con el fin de apoyar la relación entre el hogar y el Programa de Lenguaje Dual, así como en la comunidad, se organizan eventos para las familias de Lenguaje Dual durante el año escolar.**

### **The Dual Language Parent**

As in any other education program, home-school connections are critical. There are many things parents and guardians can do to strengthen these relationships:

- Volunteer in the classroom
- Attend Parent-Teacher Conferences
- Attend PTO Meetings
- Join the Bilingual Parent Advisory Committee (BPAC) or attend meetings
- Participate in Dual Language Family Nights
- Keep in touch with other parents in the program
- Support cross-cultural appreciation by exposing children to books, movies or TV in both languages
- Attend cultural festivals or venues that provide opportunities for language exchange

In order to support the relationship between home and the Dual Language Program, as well as build the dual language community, Dual Language family events are hosted throughout the school year.

### **¿Cómo puede apoyar su hijo/a en el programa?**

- **Manténgase positivo y proporcione oportunidades enriquecedoras de lenguaje en su lengua natal.**
- **Juega juegos y canta canciones con su hijo/a en su lengua natal.**
- **Hable con su niño dondequiera que vaya en su lengua natal. Contando historias es una buena manera para empezar la conversación.**
- **Permite a su niño que trabaje por medio de las dificultades que posiblemente esté pasando en su camino hacia el bilingüismo. Esto le fortalece sus habilidades de lenguaje al igual le enseña cómo perseverar.**
- **Trate de evitar trabajo “extra” para motivar a su niño para que continúe aprendiendo en dos idiomas.**
- **Acuérdese que su niño está aprendiendo un segundo lenguaje en un entorno auténtico. Inspire el amor de aprendizaje.**

### **How can you support your child in the program?**

- Stay positive and provide language rich opportunities in your home language.
- Play games and sing songs with your child in the home language.
- Talk with your child wherever you go in the home language. Storytelling is a great way to begin talking.
- Allow your child to work through the difficulties they may be experiencing on their path to bilingualism. This will strengthen their language skills as well as teach them to persevere.
- Try to avoid “extra” school work to keep your child motivated to continue learning in two languages.
- Remember your child is learning a second language in a very authentic environment. Encourage the love of learning.

### **Preguntas Frecuentes/Frequently Asked Questions**

#### **¿Cuándo llegará mi hijo/a ser competente en el segundo idioma?**

En Kindergarten, todos los estudiantes se consideran bilingües emergentes. Animamos a los estudiantes (se requiere con el paso del tiempo) a expresarse en el lenguaje de instrucción cuando están haciendo trabajo en ese lenguaje. Las investigaciones han comprobado que toma entre 5-7 años en promedio para alcanzar el dominio del lenguaje. El desarrollo básico de las habilidades de comunicación puede tomar de 6 meses a dos años. El programa les provee a los estudiantes muchas oportunidades para poder llegar a ser bilingües y alfabetizados en dos idiomas mientras les da tiempo a crecer a su propio ritmo.

#### **When will my child become competent in the second language?**

In kindergarten, all students are considered emerging bilinguals. Students are encouraged (required, as time goes by) to express themselves in the language of instruction when doing academic work in that language. Research shows that learning a new language takes on average 5-7 years to reach competency. Developing basic communication skills takes anywhere from 6 months to two years. The program provides students with many opportunities to become truly bilingual and biliterate while giving them the time to develop at their own rate.

#### **¿Mi hijo/a estará más bajo que su nivel de grado en el modelo 80/20?**

No. Hay conceptos y destrezas universales cuáles todos los estudiantes aprenden independientemente del lenguaje de enseñanza. Estas destrezas se transfieren de un lenguaje a otro. Hay otras destrezas y conceptos cuales son específicos al lenguaje y son explícitamente enseñadas, por tal motivo, las asignaciones de tiempo están prudentemente definidas para asegurar que los estudiantes están enseñados por los maestros universalmente a la misma vez que aprenden los conceptos y habilidades específicas. Se espera que los estudiantes crezcan en una trayectoria de alfabetización



bilingüe en la cual puedan desarrollar su lengua nativa a un ritmo típico y el segundo idioma se desarrollara más gradualmente hasta que los dos idiomas alcancen niveles parecidos.

Las investigaciones nos muestran que la inmersión en los dos idiomas llevan a cabo logros en el segundo idioma de nivel de grado y que van más alto que nivel de grado. Los estudiantes que hablan inglés como primer idioma desarrollan competencia en dos idiomas, sacan puntuaciones parecidas o más altas que sus compañeros monolingües en los exámenes estándares y también desarrollan un sentido de multiculturalismo. Los estudiantes que hablan español como primer idioma desarrollan competencia en dos idiomas, sobrepasan en los exámenes estándares a otros estudiantes de EL quienes reciben instrucción a corto plazo en su lengua materna.

### **Will my child be below grade level in an 80/20 model?**

No. There are universal concepts and skills that all students will learn, regardless of the language of instruction. These skills transfer from one language to another. There are other skills and concepts that are language specific and are explicitly taught, therefore, time allocations are carefully defined to make sure that students are taught universal as well as specific skills and concepts. Students are expected to grow in a biliteracy trajectory in which they develop their native language at a typical rate and the second language develops gradually until both languages reach similar levels.

Research shows that Dual Language and two way immersion programs lead to grade-level and above-grade level achievement in a second language. English speaking students develop proficiency in 2 languages, score as well or better than their monolingual peers on standardized tests and develop a sense of multiculturalism. Spanish speaking students develop proficiency in 2 languages, outperform other EL students who received short-term instruction in their native language on standardized tests.

### **¿Que es un modelo de Alfabetización Bilingüe?**

La alfabetización bilingüe es la enseñanza a los estudiantes considerados emergentes bilingües a leer en español y también en inglés. Enseñando a los estudiantes emergentes bilingües a leer al mismo tiempo en inglés y en español promueve la alfabetización bilingüe y niveles más altos en los logros de lectura. Empezando la alfabetización bilingüe en Kindergarten, los estudiantes tienen tiempo de fomentar los dos lenguajes al mismo tiempo. La distancia entre los dos idiomas en los niveles académicos en relación a la lectura y escritura se cerrará más pronto.

### **What is a Biliteracy model?**

Biliteracy is teaching emerging bilingual students to read in Spanish as well as in English. Teaching emerging bilingual children to read simultaneously in English and Spanish promotes biliteracy and higher levels of reading achievement. By starting biliteracy instruction in Kindergarten, students will have time to develop both languages simultaneously. The gap in academic levels in regards to reading and writing in both languages will begin to close earlier.

### **¿Estará confundido mi niño?**

Hay evidencia que en un cerebro bilingüe los dos sistemas de lenguaje son activos aun cuando se utilice solamente un idioma, creando situaciones en la cual la persona podría estar navegando los dos sistemas de lenguaje para llegar a conclusiones, por consiguiente podrá sonar “confundido”. Los investigadores han encontrado que no es confusión. El bilingüismo le forzó al cerebro a resolver conflictos internos, fortaleciendo los músculos cognitivos y llegando a conclusiones en una manera diferente con comparación a sus compañeros monolingües. Los estudiantes están trabajando para hacer conexiones entre los idiomas y este crecimiento toma tiempo.

### **Will my child be confused?**

There is evidence that in a bilingual brain both language systems are active even when using only one language, creating situations in which a person might be navigating both language systems to arrive at conclusions, thus sounding “confused”. Researchers have found that it is not confusion. Bilingualism forces the brain to resolve internal conflict, strengthening the cognitive muscles, arriving to conclusions in a different way than a monolingual student would do. Students are working to make connections between the languages and this development takes time.

### **En casa hablamos español. ¿Por qué debe mi hijo/a aprender español? ¿No sería mejor para él/ella aprender inglés?**

El aprendizaje de lenguaje es un proceso. Hay una amplia variedad de factores que determinan el éxito en la escuela y aprender inglés en un entorno monolingüe no garantiza el éxito académico. De hecho, las investigaciones nos revelan que el reforzamiento en la lengua materna (en este caso español) puede realmente llevar a cabo el alcanzamiento de niveles más altos de logros en la lectoescritura en inglés.

Los estudiantes que no desarrollan su lengua materna a menudo pueden sufrir problemas de perder su identidad cultural y lingüística y también se le puede ser difícil comunicarse con los padres y otros miembros de la familia.

Nosotros vivimos en una sociedad mundial que les requiere no solamente que los profesionales entiendan y hablen español, sino que puedan dominar los dos idiomas a niveles más altos. El Programa de Lenguaje Dual brinda esta oportunidad no solamente para los alumnos que hablan inglés como su primer idioma, sino también para los estudiantes quienes ya hablan español en casa.

### **At home we speak Spanish. Why should my child learn Spanish? Wouldn't it be better for them to learn in English?**

Language learning is a process. There are a wide variety of factors that determine school success, and learning English in a monolingual setting does not guarantee academic success. In fact, research reveals that reinforcing native language (in this case Spanish) can actually lead to achieving higher levels of English literacy.

Students who do not develop their native language can often suffer from problems of cultural and linguistic identity loss and also have difficulty communicating with their parents and other family members.

We live in a global society which requires professionals who not only understand and speak Spanish, but that can handle both languages at high levels. The Dual Language Program provides this opportunity not only for native English speakers, but also for students who already speak Spanish at home.

### **¿Cómo le puedo ayudar a mi hijo/a si yo no hablo otro idioma?**

Como se ha indicado anteriormente, los conceptos son universales y las destrezas se transfieren de un lenguaje a otro. Sigue hablándole, leyéndole y desafiando a su hijo/a en su lengua materna. De esa manera, eso le apoya a su hijo/a reforzar sus habilidades lingüísticas. En el salón, el maestro le apoyará a su hijo/a en hacer las conexiones mediante los lenguajes a través del “puente”, en las cuales el maestro señala explícitamente las semejanzas y las diferencias entre los dos idiomas. Comunicarse con el maestro de su hijo/a es la manera más eficaz para abordar las necesidades específicas de su familia.

### **How can I help my child if I don't speak another language?**

As stated before, the universal concepts and skills transfer from one language to another. Keep speaking with, reading to, and challenging your child in your native language. By strengthening one system, you are supporting your child. In the classroom, the teacher will support your child to make the connections across languages through “the bridge”, in which the teacher explicitly points out the similarities and differences between both languages. Communicating with your child's teacher will be the most effective way to address the specific needs of your family.

### **¿Cómo le puedo ayudar a mi niño con la tarea si no hablo el idioma?**

**La tarea debe ser un resumen de los conceptos aprendidos en el salón. Hay varias cosas que usted puede hacer en casa para apoyar la tarea.**

- Establezca un lugar específico para la tarea en casa. De igual manera es beneficioso tener una hora fija para hacer la tarea.
- Prende un reloj con un tiempo determinado mientras su niño/a hace la tarea. Si su hijo/a está esforzándose más para completar la tarea cuando suene el reloj - para y escríbele una nota al maestro para informarle.
- Si su hijo/a trae un libro de lectura guiada a casa en español, escúchenlo leer, pregúntele en su lengua nativa que le cuente a Ud. acerca de lo que está leyendo.
- Saque un tiempo cada noche para que su niño lea. Ellos/as pueden leer independientemente o con usted. No es necesario que le “requiere” leer en el segundo idioma. Es importante inculcar en los niños el amor por la lectura - sin

- importar el lenguaje.
- Si su hijo/a le parece estar luchando y se está estresando con la tarea, comuníquese con el maestro del salón.

### **How can I help my child with homework if I don't speak the language?**

**Homework should be a review of concepts learned in class. There are several things that you can do at home to support homework.**

- Set up a specific spot for homework in your home. It is also beneficial to have a set time for doing homework.
- Set a timer for homework. If your child is struggling to complete the homework once the timer has gone off - stop and write a note to the teacher.
- If your child brings a guided reading book home in Spanish, listen to them read, ask them to tell you about what they're reading in the home language.
- Set aside time every night for your child to read. They can either read independently or with you. It is not necessary to "require" them to read in the second language. It is important to instill a love of reading - no matter the language.
- If your child seems to be struggling and becomes stressed out with the homework, reach out to the classroom teacher.

### **¿Qué pasa si cambio de opinión después que mi hijo/a ya está en el programa?**

Dado que la competencia bilingüe es un compromiso a largo plazo y los espacios para los estudiantes de habla inglés como primer idioma son limitados, le pedimos que considere prudentemente si ésta es la decisión apropiada para usted y su familia. Hay muchas razones por las cuales nuestras familias deciden participar en el programa de lenguaje dual: reconocimiento multicultural, beneficio de aprender un segundo idioma a una temprana edad, oportunidades en sus carreras futuras y la capacidad de fomentar habilidades sociales para pasar la vida en un mundo multicultural. Los padres son un factor clave para el éxito de cualquier programa y cada familia debe considerar si el programa de lenguaje dual es apropiado para su hijo/a. Si tiene preocupaciones acerca de la participación de su hijo/a en el programa, comuníquese con el maestro del salón. Los niños tienen que mantenerse enfocados todo el día y eso puede ser exigente para la mente. Muchos niños regresan a casa cansados y tal vez se quejen y le digan que no le entienden al maestro. Esto es un proceso normal al bilingüismo. Comuníquese con el maestro ya que ellos están con su hijo/a por largos períodos del día y pueden confirmar el conocimiento del niño y su progreso. Es muy importante trabajar junto con el maestro para asegurar el éxito de todos los estudiantes en el programa.

### **What if I change my mind after my child is in the program?**

Since bilingual proficiency is a long-term commitment and the available space for English-speaking students is limited, we ask you to consider carefully whether this is the right decision for your child and family. There are many reasons families choose to participate in the dual language program: multicultural appreciation, benefit of learning a second language at an early age, future career opportunities, and ability to develop social skills for life in a multicultural world. Parents are the key to the success of any program, and each family must consider if a dual language program is right for your child. If you have concerns regarding your child's participation in the program, reach out to the classroom teacher. Children have to stay focused in this program all day long and that can be quite taxing on the brain. Many children come home tired and may complain that they don't understand what the teacher is saying. This is a normal process in the path to bilingualism. Reach out to your child's teacher as they are with your child for long periods of time and can attest to their understanding and progress. It is important to work together with the classroom teacher to ensure the success of all students in the program.

### **¿Con quién me comunico si necesito información adicional?**

Si necesita información adicional del programa de lenguaje dual del Distrito 47 de Crystal Lake, por favor visite nuestro sitio web [www.d47.org](http://www.d47.org) o usted puede llamar a nuestra oficina central, el C.O.R.E. al 815-788-5030 y hable con la Sra. Rebecca Morton, Directora de Lenguaje Dual y Aprendices de Inglés.

### **Who should I contact if I need additional information?**

If you need additional information on the dual language program in Crystal Lake District 47, please visit our website [www.d47.org](http://www.d47.org) or you may call the C.O.R.E. center at 815-788-5030 and speak with Mrs. Rebecca Morton, Director of Dual Language and English Language Learners.